

Date de réception: 25/01/2021 **Date d'acceptation:** 02/02/2022

Date de publication: 24/04/2022

A-t-Ta‘aluk en la teoría de a-n-Nazm

A-t-Ta‘aluk in the teory of a-n-Nazm

TAHRI Mohamed

tahrmoh900@gmail.com (الجزائر) 2 وهران جامعة

Resumen

En este artículo intentamos esbozar sucintamente uno de los fundamentos de la teoría del nazm que ‘Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī, su fundador, lo presenta en su libro “Dalā’l al-’I‘ŷāz: a-t-Ta‘alūq. En cuanto a los objetivos pretendidos de este artículo, primero, como objetivo general, contribuir en la resucitación del patrimonio lingüístico árabe, y rescatar a sus autores del olvido al que habían sometido. Como objetivos específicos, y como lo indica el título, sacar a colación las nociones de nazm y ta‘alūq y ofrecer a los hispanistas una materia que espero que les sea útil.

Constatamos que a-t-ta‘aluk es el espíritu de la teoría del nazm por ser inevitable en cualquier acto comunicativo, una relación puramente sintáctico-semántica que interconecta los constituyentes del discurso, y no una simple adyacencia de dichos elementos.

Palabras claves: nazm; ta‘aluk; inimitabilidad; sintaxis; retórica; Šarfa.

Absract

In this article we try to succinctly outline one of the foundations of the nazm theory that ‘Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī, its founder, presents in his book “Dalā’l al-’I’ŷāz: a-t-Ta’aluk. Regarding the intended objectives of this article, first, as a general objective, to contribute to the resuscitation of the Arabic linguistic heritage, and to rescue it authors from the oblivion to which they had subjected. As specific objectives, and as the title indicates, to bring up the notions of the nazm and ta’aluk and to offer Hispanists a subject that I hope will be useful to them.

We note that a-t-ta’aluk is the spirit of the nazm theory because it is inevitable in any communicative act, a purely syntactic semantic relationship that interconnects the constituents of discourse, and not a simple adjacency of said elements.

Keywords: nazm; ta’aluk; inimitability; syntax; rhetoric; Şarfa.

Introducción

El estudio lingüístico del patrimonio árabe experimenta una marginación en los departamentos de lenguas extranjeras en general, y el del español en particular. Debido a esta desestimación y para la resucitación de dichos estudios tratamos en este artículo uno de los temas colosales en la tradición árabe: a-n- nazm de ‘Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī.

La teoría del nazm se vincula estrechamente con la inimitabilidad coránica (*al-’I’ŷāz al-qur’ānī*), una cuestión polémica y muy debatida en la época del Ŷurŷānī. En lo que concierne este tema, hay un consenso entre los sabios de diferentes dominios: exegetas, lingüistas, teólogos, gramáticos y retóricos, de que la inimitabilidad coránica consiste en su estilo

y construcción frástica y no solamente en las noticias sobre lo oculto y los pasados.

De aquí, sería apropiado y fructífero tratar, en primer lugar, el tema de la inimitabilidad coránica, por ser el umbral que nos lleva a entender mejor la teoría del nazm. Seguidamente, daremos una breve biografía acerca del precursor de esta teoría, además de ofrecer una definición, tanto lingüística como conceptual, al término nazm. Para acabar, presentaremos uno, y no todos debido al factor de la extensión, de los constituyentes que forjan dicha teoría, a saber a-t-ta'aluk. En lo que concierne la transcripción de los nombres árabes y otros conceptos hemos empleado el sistema de la Escuela de Arabistas Españoles¹.

1. La inimitabilidad coránica

Allah desafía a los árabes que presencian la revelación, de inventar y componer algo que pueda asemejarse al Corán, dirigiéndoles algunos discursos rotundos, tal como:

﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ﴾²
 ﴿قُلْ لِنُاجِئْتُمُ الْإِنْسَ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾³
 ﴿قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ﴾⁴

Sin embargo, Allah no exige a los árabes que la composición sea parecida al Corán en sentido y palabra, sino solamente en su construcción y estilo. A propósito de eso, al-Ŷurŷānī⁵ dice que el desafío consistía en traer el sentido que ellos (los árabes) quisieran pero con una composición noble como la del Corán o que se acercase a la misma. Lo que indica eso, según él, la afirmación del Todopoderoso “Di: Traed diez suras inventadas semejantes” (Sura de Hūd, 13).

Otro problema que puede surgir, es que si uno nos pregunta ¿Por qué el desafío se limita al *naẓm* y no a otra cosa? La respuesta a esta duda la encontramos también en *Dalā'il* del *Ŷurŷānī*⁶ de que Allah el todopoderoso hizo el milagro en su profeta conforma con lo que prevalecía entre la gente a la que se envía este, con lo que estaban orgullosos por él y con lo que la gente engrandecía a su elite por él. En este sentido, según al *Ŷurŷānī*, los sabios dijeron: como la magia predominaba en el pueblo de Faraón, y no había sido consolidada en una época como ésta, es decir la faraónica, Allah hizo el milagro en Moisés que la abolió y la debilitó. Y como la medicina prevalecía en el época de 'Īsā, Allah hizo el milagro en 'Īsā sanando al ciego y al leproso, y dando vida a los muertos. Y cuando llegaron a nuestro Profeta Muhammad-que Allah le dé Su gracia y paz- y mencionar lo que prevalecía en su época, solo recordaron la elocuencia, la retórica y la habilidad en los géneros discursivos.

Entonces, no cabe duda de que los árabes que presenciaron la Revelación eran elocuentes, oratorios y sabían muy bien el arte del discurso, escrito u oral. Las diez colgantes (*al-Mu'alaqāt al-'Ašr*) poemas que fueron colgados de la Kaaba por ser el mejor trabajo poético, corroboran esta veracidad, es decir su pasión a la retórica y a la belleza discursiva. También, sus reuniones que eran un ateneo de poesía. Se hallaron en ellos los círculos de la recitación y del panegírico, las tertulias del *adab*. Fueron el foro más grande de los poetas árabes.

A pese de todo eso, los árabes eran incapaces para la realización de lo que Allah les había pedido, a saber la invención de una sura semejante al Corán en su estilo. En contrario, muchos de ellos se convirtieron al Islam al escucharlo, tal como: *Abū Dar*, *al-Walīd ibn 'Utba*, 'Abd Allah ibn Muṭ'im.

En el siglo tres de la hégira apareció una nueva doctrina que adoptó una nueva postura sobre la inimitabilidad coránica. Veían que esta no reside en su “nazm” o estilo, sino en sus noticias sobre los pasados y lo oculto; y que los árabes que presenciaron la revelación eran capaces de inventar algo parecido al Corán, pero Allah les había impedido, desprendiendo en ellos la prohibición y la incapacidad.

Dicha doctrina se conocía por los *Şarfa*. La palabra *Şarfa* lingüísticamente es un complemento de acción (maşdar), su verbo es *şarafa* que significa “رَدُّ الشَّيْءِ عَن وَجْهِهِ”⁷ devuelve la cosa a otro estado. Mientras, la *şirfa*, con la vocal breve (i), kasra, es الْخَالِصُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ, como lo menciona IbnManzur⁸, el nítido y el puro de cualquier cosa.

Para su noción conceptual, el vocablo *a-ş-Şarfa* se convierte a un nombre propio⁹ debido a su uso frecuente, que se refiere a la gente que cree que los árabes que presencian la revelación podían dar a luz algo como al Corán, pero Allah les había impedido, despojando de ellos la volición del desafío.

A-ş-Şarīf al-Murtaḍā¹⁰ la determina así:

سَلَبَ اللهُ تَعَالَى كُلَّ مَنْ رَامَ الْمُعَارَضَةَ، وَفَكَرَّ فِي تَكْلِيفِهَا فِي الْحَالِ، الْعُلُومَ الَّتِي يَتَأْتَى
مَعَهَا مِثْلُ فَصَاحَةِ الْقُرْآنِ وَطَرِيقَتِهِ فِي النَّظْمِ¹¹

El innovador de esta creencia, *al-Şarfa*, fue Ibrāhīm ibn Sayār an-Nazzām al-mu‘tazilī, como lo encontramos señalado en algunas obras, como la “*Maquālāt al-Islāmiyīn*” de Abū al-Ḥasan al-Aš‘arī¹² donde dice:

وَ قَالَ النَّظْمُ: الْآيَةُ وَالْأَعْجُوبَةُ فِي الْقُرْآنِ مَا فِيهِ مِنَ الْأَخْبَارِ عَنِ الْغُيُوبِ فَأَمَّا
التَّأْلِيفُ وَالنَّظْمُ فَقَدْ كَانَ يُجُوزُ أَنْ يَقْدَرَ عَلَيْهِ الْعِبَادُ لَوْلَا أَنَّ اللَّهَ مَنَعَهُمْ بِمَنْعٍ وَعَجَزَ
أَحَدُهُمَا فِيهِمْ.¹³

‘Abd al-Qāhir al-Bagdādī¹⁴, en su libro *al-Farq bayna al Firaq*, señala los defectos de al-Nazzām, atribuyéndolos el nombre de escándalos, exponiendo su décimo quinto escándalo. Al-Nazzām estima que el sistema coránico y la belleza de la construcción de sus palabras no señalan la inimitabilidad del profeta, no indican su sinceridad en su proselitismo¹⁵ religioso, mientras lo que sí lo manifiesta son las noticias sobre lo oculto. Así como, para él, el sistema coránico y la belleza de la construcción de sus versículos los siervos pueden inventarlos y mejor.

En *al-Milal wa a-n-Niḥal*, a-š-Šahrastānī¹⁶ se refiere al Nazzām que, según él, leía muchos libros de filósofos, y juntó esta cultura filosófica con su ideología mu‘tazilī, que al final lo llevó a aislarse de algunos puntos. Entre ellas, su convicción de que la inimitabilidad del Corán reside en informar sobre asuntos pasados y futuros, y de desviar a los árabes de los motivos de la oposición, prohibirles por fuerza de cuidárselo e incapacitarles; y si les dejarase, habrían podido traer algo semejante a él en retórica, elocuencia y composición

A nuestro parecer, entre los motivos que llevan a a-n-Nadzzām a adoptar esta tendencia de *Šarfa* es su pertenencia a la escuela de *mu‘tazila*, una escuela islamo-racionalista que prevalece y da primacía a la razón, lo que ve la razón bien es bien y viceversa.

El doctor ‘Abd a-r-Raḥmān¹⁷ en su libro “*al-Quawl bi a-š-Šarfa fī I’yāz al-Qur’ān*” opina que el origen de esta doctrina, a saber *a-š-Šarfa*, tiene sus raíces en la tradición de los brahmanes de la India. Estos, también, veían que la inimitabilidad de su libro “Veda” reside en el arrancamiento de Dios a sus siervos la volición de su imitación para preservar su respeto y apreciación, En este sentido, al-Bayrūnī¹⁸ en su libro “*Taḥqīq māli al-Hind min Maqūla*” dice:

وَأَيُّهَا بِيَدَا عَلَى ذَلِكَ النَّظْمِ السَّائِرِ بَلْ هُوَ بِنَظْمٍ غَيْرِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ: إِنَّهُ مُعْجَزٌ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يَنْظِمَ مِثْلَهُ وَ الْمَحْصُلُونَ مِنْهُمْ يَزْعُمُونَ أَنَّ ذَلِكَ فِي مَقْدُورِهِمْ لَكِنَّهُمْ مَمْنُوعُونَ عَنْهُ إِحْتِرَامًا لَهُ.¹⁹

Muḥammad abū Zuhra²⁰ y otros investigadores farvorizan esta opinión, a saber la influencia de los de *Šarfa* por los indios. Ven que Ibrahīm a-n-Nazzām les siguió tras su traducción a sus libros en la época de Abū Ŷa‘far al-Manšūr.

En suma, como lo hemos expuesto, notamos que hay un consenso entre los sabios de diferentes dominios: exegetas, teólogos, lingüistas y retóricos, en que la inimitabilidad coránica radica en su composición y estilo, además de sus noticias sobre los pasados y lo oculto.

En este sentido, ‘Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī consagra todo un ensayo titulado “*a-r-Risāla a-š-Šāfiya*” en el que acomete enérgicamente la doctrina de *a-š-Šarfa* aboliendo y destruyendo sus argumentos. Partiendo de aquí, precisamente del tema de la inimitabilidad coránica se cristaliza para al-Ŷurŷānī la idea de la teoría del *naẓm*, que la dedica todo un libro: “*Dalā’il al-’Iŷāz*”.

2. La noción del *naẓm*

La teoría del *naẓm* es una teoría retórica, crítica y de la inimitabilidad. Su aspecto retórico aparece en el hecho de que revela los fundamentos que elevan el nivel de la creatividad artística. En cuanto a su carácter crítico, todas las obras se valoran y se juzgan sobre su base. Para el aspecto de la inimitabilidad, es cimiento sobre la que se teorizó.

El precursor de la teoría del *naẓm* es el gramático y retórico Abū Bakr ‘Abd al-Qāhir ibn ‘Abd a-r-Raḥmān ibn Muḥammad al-Ŷurŷānī. Ŷurŷān es una ciudad persa situada entre Ṭabaristān y

Jurasān. Al-Fayrūz 'Ābādī²¹ al hablar del Ŷurŷānī dice que es el gramático persa, imam de la gramática, la lengua y la retórica. El primero que escribió en la semántica. Fue discípulo de Abī al-Ḥasan ibn 'Abd al-Wāriṭ. Compuso libros muy interesantes en gramática y literatura. Entre ellos: *Šarḥ al-'Īdāḥ*, *Dalā'il al-'I'ŷāz*, *Fī al-Ma'ānī*, *'Asrār al-Balāga*, etc. Murió en 471 de la hégira.

En cuanto al termino naḏm, Ibn Fāris²² en Maqāyīs a-l-Luga dice que “النُّونُ وَ الطَّاءُ وَ المِيمُ” un origen que alude a la composición”. Ibn Mandūr²³ ve que “al-naẓm es la composición [...] نَظَمْتُ اللُّوْلُوَ أَي جَمَعْتُهُ فِي السِّلْكِ [...] y toda cosa la combine con otra o se las reúne es un nazm.”.

Tras esta retahíla de definiciones lingüísticas notamos que todas desembocan en el mismo sentido: la composición.

En cuanto a su definición conceptual, al-Ŷurŷānī²⁴ lo determina así:

إِعْلَمَ أَنَّ لَيْسَ النَّظْمُ إِلَّا أَنْ تُضَعَ كَلَامَكَ الْوَضْعَ الَّذِي يَقْتَضِيهِ عِلْمُ النَّحْوِ وَتَعْمَلِ عَلَى قَوَائِينِهِ وَ أُصُولِهِ وَتَعْرِفَ مَنَاهِجَهُ الَّتِي نُهَجَّتْ فَلَا تَزِيغُ عَنْهَا وَ تَحْفَظَ الرُّسُومَ الَّتِي رُسِمَتْ لَكَ فَلَا تُخَلِّ بِشَيْءٍ مِنْهَا²⁵

De lo expresado aquí por al-Ŷurŷānī se nota claramente el énfasis que pone el autor en la sintaxis a la hora del nazm o la composición. Contar solamente con esto resulta insuficiente para entender mejor la teoría del nazm. Así que es necesario pasar a uno de los constituyentes centrales que configuran dicha teoría y que es considerado como su espíritu, a saber al-ta'aluq.

3. A-t-Ta‘aluuq

Al-Ŷurŷānī ha forjado su teoría estableciendo algunas pautas y líneas que la configuran. Él considera *a-t-ta‘aluuq* como núcleo de la teoría del nazm por ser inevitable en cualquiera construcción discursiva. El autor asevera, casi en todos los rincones de su obra “*Dalā‘l*”²⁶ de que:

لَيْسَ النَّظْمُ سِوَى تَعْلِيقِ الْكَلِمِ بَعْضَهَا بِبَعْضٍ وَ جَعَلَ بَعْضُهَا بِسَبَبٍ مِنْ بَعْضٍ²⁷

A-t-ta‘aluuq es el enlace y la conexión establecida entre los constituyentes de un enunciado, como el sujeto nominal (al-mubtada‘) requiere un predicado (jabar), el adjetivo (sifa) requiere un sustantivo (mawsuf), el complemento de estado (al-ḥāl) necesita a su sujeto (sahib), etc. Esta relación de dependencia entre los elementos es la que se denomina *ta‘aluuq*.

Este *ta‘aluuq*, según al-Ŷurŷānī, viene en tres casos nada más, *ta‘aluk* el nombre (‘Ism) por otro nombre, *ta‘aluuq* el nombre por el verbo (fi‘l) y *ta‘aluuq* la partícula (ḥarf) por uno de estos dos últimos. En palabras del autor²⁸:

وَالْكَلِمُ ثَلَاثٌ: إِسْمٌ وَ فِعْلٌ وَ حَرْفٌ. وَ لِلتَّعْلِيقِ فِيمَا بَيْنَهَا طَرِيقٌ مَعْلُومَةٌ وَ هُوَ لَا يَعْدُو ثَلَاثَةً أَقْسَامًا: تَعْلُقُ أَسْمٌ بِأَسْمٍ وَ تَعْلُقُ أَسْمٌ بِفِعْلٍ وَ تَعْلُقُ حَرْفٌ بِهِمَا.²⁹

Cada tipo de este *ta‘aluk* abarca algunas formas limitadas y bien definidas por el autor mismo.

3.1. Ta‘aluk del nombre (‘Ism) por otro nombre.

Según al-Ŷurŷānī³⁰ en esta clase el nombre se conecta con otro siendo su predicado, un complemento de estado, dependiente de él como adjetivo, énfasis o aposición explicativa, aposición o unión conjuntiva; si no el primero siendo el regente del segundo, o que el primero rija al segundo y este último funciona como

sujeto verbal o complemento directo: como participio agentivo, como nuestro dicho: (زَيْدٌ ضَارِبٌ أَبُوهُ عَمْرًا) “Zayd, golpeando su padre a Amr”, como participio no-agentivo, como nuestro dicho: (زَيْدٌ مَضْرُوبٌ عِلْمَانُهُ) “Zayd, sus hijos fueron golpeados”, como adjetivo asimilado al participio agentivo, como nuestro dicho: (زَيْدٌ حَسَنٌ وَجْهُهُ وَكَرِيمٌ أَصْلُهُ، وَشَدِيدٌ سَاعِدُهُ...) “Zayd cuyo rostro es bello, de origen noble y fuerte es su ante brazo”, como un nombre de acción, como nuestro dicho: (عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ زَيْدٍ عَمْرًا) “me asombré el golpeo de Zayd a Amr”. El segundo nombre puede ser un complemento de especificación que aclara el primero, yendo en acusativo debido a la integridad del primer nombre. Este goza de una propiedad que impide la anexión (idāfa), y eso cuando está colocado por la nūn de la dualidad, tal como: (قَفِيرَانِ بُرَا) “seis kilogramos de trigo”, la nūn de plural, como: (عِشْرُونَ دِرْهَمًا) “veinte dirham”, el tanwīn, como: (رَأْفُودٌ) “un recipiente de vinagre”, un tanwīn virtual, como: (خَمْسَةٌ) “quince hombres”. También cuando es adicionado a un nombre, y por consecuencia no puede ser adicionado otra vez, como (لِي مِلْؤُهُ عَسَلًا) “es lo mío lleno de miel”, y del dicho del todopoderoso: < مَلَأُ الْأَرْضَ ذَهَبًا > “todo el oro que cabe en la tierra”.

Un breve comentario a propósito de estos esquemas del ta‘aluk del nombre (’Ism) por otro nombre.

1. Un nombre es el predicado del otro, es decir tenemos un sujeto nominal (mubtada’) y su predicado. En este caso, existe una relación de predicación. Ej: (الصِّدْقُ مَنجَاةٌ) (La sinceridad es salvadora)
2. Un nombre como complemento de estado (ḥāl) de otro nombre. Ej: (جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا) (Zayd viene montándose)
3. Un nombre que depende de otro e
4. n la flexión, y que puede ser:

4.1. Un adjetivo (Şifa o Na‘t), Ej: **إِلْتَقَيْتُ بِرَجُلٍ عَالِمٍ** (encontré a una persona sabia)

4.2. El énfasis (Tawkīd). EJ **المَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ**³¹ **فَسَجَدَ**

4.3. La aposición explicativa (‘Atf al-Bayān). EJ:

أَقْسَمَ بِاللَّهِ أَبُو حَفْصٍ عَمْرٌ³²

4.4. La aposición(al-Badal), y es de cuatro tipos como lo explica Ibn Āyṣarūm³³:

وَهُوَ أَرْبَعَةٌ أَقْسَامٍ: بَدَلُ الشَّيْءِ مِنَ الشَّيْءِ، وَبَدَلُ الْبَعْضِ مِنَ الْكُلِّ، وَبَدَلُ الْإِشْتِمَالِ، وَبَدَلُ الْعَلْطِ نَحْوَ قَوْلِكَ: قَامَ زَيْدٌ أَحْوَكٌ، وَ أَكَلْتُ الرَّغِيْفَ ثَلَاثَةَ، وَ نَفَعَنِي زَيْدٌ عِلْمُهُ، وَرَأَيْتُ زَيْدًا الْفَرَسَ، أَرَدْتُ أَنْ تَقُولَ الْفَرَسَ فَعَلِطْتَ فَأَبْدَلْتَ زَيْدًا مِنْهُ³⁴

4.5. Una unión copulativa entre dos nombres mediante una partícula copulativa. Las partículas copulativas son diez³⁵:

الواو، وَ الفاء، وَتَمْ، وَ أُو، وَ أَمْ، وَ إِمَا، وَ بَلْ، وَ لَا، وَ لَكِنْ، وَ حَتَّى

Ej: El todo poderoso dice: **إِنَّ الصَّفَاقَ الْمَرَوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ**³⁶

5. El primer nombre que es el regente seguido inmediatamente por un regido (Muḍāf y Muḍāf ‘Ilayh), que en español requiere la preposición “de”. Ej: **كِتَابٌ مُحَمَّدٍ** (El libro de Muḥammad).

6. El primer nombre que tiene la función del verbo rige el segundo nombre poniéndolo en un caso de sujeto verbal o un complemento directo, según la transividad o la intransividad del origen verbal de este nombre. Los nombres que desempeñan esta función verbal, según al-Ŷurŷānī, son:

6.1. El participio agentivo(‘Ism al-Fā‘il). Ej: **زَيْدٌ ضَارِبٌ أَبُوهُ عَمْرًا** (Zayd, golpeando su padre a Amr).

6.2.El participio no-agentivo: (‘Ism al-Maf‘ūl): EJ: **زَيْدٌ مَضْرُوبٌ** **غِلْمَانُهُ** (Zayd, sus hijos fueron golpeados).

6.3. El adjetivo asimilado al participio agentivo (al-Şifa al-Muṣabaha bi ‘Ism al-Fā‘il): EJ: **زَيْدٌ حَسَنٌ وَجْهُهُ** (Zayd, bello su rostro)

6.4. El nombre de acción (Maşdar): EJ: عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ زَيْدٍ
عَمْرًا (Asombré por el golpeo de Zayd a Amr)

7. El segundo nombre desempeña la función de un complemento de especificación (al-Tamyīz) que aleja la ambigüedad y aclara el sentido de la palabra que le precede.
EJ: ³⁷ ﴿وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا﴾

3.2. Ta‘aluq del nombre (‘Ism) por el verbo (al-Fi‘l).

Apropósito de esto al-Ŷurŷānī³⁸ ve que el nombre respecto al verbo puede ser su sujeto o su complemento, y así puede ser un masdar que viene en acusativo debido al verbo, como tu dicho: (ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا) “le golpeé golpeando”, y este se denomina objeto absoluto, un complemento directo como tu dicho: (ضَرَبْتُ زَيْدًا) “golpeé a Zayd”, un complemento circunstancial de tiempo o de lugar, como tu dicho: (خَرَجْتُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ وَوَقَفْتُ أَمَامَكَ) “Salí el día de viernes, y me puse frente a ti”, o un complemento de concomitancia, como nuestro dicho: (جَاءَ الْبَرْدُ وَالطَّيَالِسَةُ) “viene el frío con los extranjeros”, (لَوْ تَرَكْتَ النَّاقَةَ وَفَصِيلَهَا لَرَضِعَهَا) “si dejas la camella con su camellito, este la mama”, o complemento de motivo, como nuestro dicho: (جِئْتُكَ إِكْرَامًا لَكَ، وَفَعَلْتُ ذَلِكَ إِزَادَةَ الْخَيْرِ) “te vine para galardonarte, y lo hice aquello queriendo lo bueno para ti”, y también como el dicho del todopoderoso: وَ مَنْ < يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ “A quien haga esto, buscando la complacencia de Allah, le daremos una recompensa enorme”. Puede ser respecto al verbo como fuera un complemento directo, y esto en el predicado de “كَانَ” y sus semejantes, el complemento de estado, el complemento de especificación en caso acusativo tras la perfección del discurso, como: (طَابَ زَيْدٌ) “Se contenta el alma de Zayd, se hermosea su rostro y se honra su origen”, y como esto, el

nombre exceptuado por la partícula “إِلَّا” por ser en acusativo debido a la perfección del discurso.

En esta segunda clase se constata de que:

1. El nombre se relaciona con el verbo yendo su sujeto verbal (Fā'il), y siempre en nominativo. Ej: **يَحْتَرِمُ النَّاسُ الصَّادِقِينَ** (La gente respeta a los sinceros)
2. El nombre viene como complemento directo (Maf'ul Bihi) al verbo, y que siempre debe ir en acusativo. Ej: **مُحَمَّدٌ يُحِبُّ الْمَطَالَعَةَ** (a Muḥammad le gusta la lectura)
3. El nombre viene en forma de Maṣdar y en acusativo por la rección del verbo, en este caso recibe el nombre del objeto absoluto (al-Maf'ul al-Muṭlaq). Para Jasim Alubudi³⁹ el objeto o complemento absoluto sirve como:

. **التَّوَكُّيدُ** refuerzo enfático que añade intensidad a la expresión o la introducción de un sentido de finalidad.

Ej: el dicho del todopoderoso:

﴿وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا﴾⁴⁰

التَّوَكُّيدُ Refuerzo enfático y a la vez está calificado, bien por un adjetivo, o formándose una 'Idāfa, que sirven para indicar la forma en que se realiza la acción. Ej: **ضَرَبْتَنِي ضَرْبًا خَفِيفًا** (Me golpeó un golpeo ligero)

التَّوَكُّيدُ Refuerzo enfático y a la vez expresa el número de veces que se ha realizado la acción. Ej: **ضَرَبْتُهُ** **ضَرْبَةً** أَوْ **ضَرْبَتَيْنِ** (Le golpeé una o dos veces).

4. El nombre relacionado con el verbo puede ser un complemento circunstancial (**مَفْعُولٌ فِيهِ**) que indica el tiempo (**ظَرْفُ زَمَانٍ**) o el lugar (**ظَرْفُ مَكَانٍ**), y siempre viene en acusativo. Ej: **حَرَجْتُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ، وَوَقَفْتُ أَمَامَكَ** (Salí el viernes, y me puse frente a ti)

5. El complemento de concomitancia (المَفْعُولُ مَعَهُ) que “se trata de una construcción poco frecuente para expresar circunstancias que acompañan a la acción del verbo principal. Es imprescindible que preceda a este complemento una **wāw**, y, tome, generalmente, el caso acusativo”⁴¹. Ej: سِرْتُ وَ النَّيْلَ (caminé a lo largo del Nil)
6. El complemento de motivo (المَفْعُولُ لِأَجْلِهِ أَوْ المَفْعُولُ فِيهِ) es “un mašdar, en acusativo que indica la causa y el motivo del cumplimiento de la acción del verbo”⁴². Ej: el dicho del todopoderoso: **وَ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ**⁴³
7. El nombre puede ser adherido al verbo o como complemento directo; este caso lo encontramos en:
 - 7.1. El predicado de كَانَ y sus semejantes. Ej :el dicho del todopoderoso **كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا**⁴⁴
 - 7.2.El complemento de estado que indica el modo, ¿cómo se efectúa la acción del verbo?.Ej: **دَخَلَ الْأَسْتَاذَ إِلَى الْقَاعَةِ مُبْتَسِمًا**.Ej: (El profesor entró a la sala sonriendo)
 - 7.3. El complemento de especificación que determina el género o la clase de la acción del verbo. Ej: **اشْتَرَيْتُ كَيْلُو عَسَلًا** (compré un kilo de miel).
 - 7.4. El nombre exceptuado por la partícula **إِلَّا**. Ej: **قَدِمَ الْقَوْمُ إِلَّا سَلِيمًا** (Toda la gente vino salvo Salim)

3.3.Ta‘aluq la partícula (ḥarf) por una de las dos categorías, o sea el nombre (’Ism) o el verbo (al-Fi’l).

La partícula en relación con el nombre y el verbo, según al-Ŷurŷānī⁴⁵, toma tres formas:

3.3.1. Como intermedio entre el nombre y el verbo. En otras palabras, es el puente que conecta las dos categorías dándoles el sentido pretendido. Las preposiciones desempeñan esta función poniendo el nombre que les sigue en genitivo. Dichas preposiciones son reunidas en dos versos de Ibn Mālik⁴⁶

هَآكْ حُرُوفَ الْجَزْرِ وَ هِيَ مِنْ إِلَى حَتَّى خَلَا حَاشَا عَدَا فِي عَنْ عَلَى

مُذْمُذٌ رَّبِّ اللَّامِ كَيْ وَاوْ وَ تَا وَ الْكَافُ وَ الْبَا وَ لَعَلَّ وَ مَتَى

En tal caso, como dice Corriente⁴⁷ “es frecuente que verbo y preposición integren un lexema o unidad léxica, con un significado específico distinto del verbo solo o en combinación con otras preposiciones (ej: رَغِبَ فِي, procuró o deseó, رَغِبَ عَنْ, evitó; أَشْفَقَ عَلَى, compadeció, مِنْ أَشْفَقَ, temió)”. Entonces, el verbo أَشْفَقَ y el nombre الْعَذَابِ (la tortura) no pueden formar un sintagma verbal inteligible, sino con la introducción de la preposición مِنْ. Y así tendremos la frase: أَشْفَقَ مِنَ الْعَذَابِ (temió la tortura).

La partícula wāw que es una preposición y que intermedia el nombre y el verbo, pero, en este caso tiene el sentido de la partícula مَعَ (con). Su función es ayudar el verbo en la rección del sustantivo que lo sigue poniéndolo en acusativo. Ej: لَوْ تَرَكَتُ “si dejas la camella con su camellito, este la mama”.

La partícula de excepción إِلَّا que tiene la misma función y posición de la واو que tiene el sentido de مَعَ “con”. Intermedia el nombre y el verbo, así como ayuda al verbo en la rección del nombre exceptuado por إِلَّا poniéndolo en acusativo. Ej: (جَاءَ الْقَوْمُ) (إِلَّا سَيِّدَهُمْ) la gente vino salvo su amo.

3.3.2. El segundo aspecto del ta‘aluq de la partícula (ḥarf) por una de las dos categorías, consiste en la relación establecida en las oraciones conjuntivas, es decir en aquellas frases compuestas mediante una de las partículas conjuntivas donde la reacción del verbo cae en el primer y el segundo nombre. En este caso la extensión marginal del sintagma verbal es una conjunción seguida de otra oración del mismo rango que la primera. Este tipo de conjunción, a saber que se hace mediante la partícula se denomina unión copulativa (‘Aṭf al-Nasaq). Las partículas

Si bien hemos presentado uno de los fundamentos más interesantes de la teoría del nazm, siempre esta queda incompleta. Por lo tanto, invitamos al lector a echar un vistazo sobre los demás componentes que son esparcidos en “*Dalā’il al-’I’ŷāz*”: la lengua y el pensamiento (a-l-luga wa al-fikr), ma‘ānī a-n-naḥw (los significados sintácticos) y a-l-lafḍ wa al-ma‘nā (la forma y el significado).

Bibliografía

¹ De Lara Manuel. Historia de España, Barcelona, Tomo 3, Editorial Labor, 1984. p.11

²La aleya 23 de la azora al-Baqara (La Vaca), traducción de MELARA Navío (1995: 8) : “ y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual”

³La aleya 88 de la azora del Isrā‘(El Viaje Nocturno), traducción de MELARA Navío (1995:459): “Di: si se juntaran los hombres y los genios para traer algo parecido a este Corán no podrían traer nada como él aunque se ayudaran unos a otros.”

⁴ La aleya 38 de la azora de Yunus, traducción de MELARA de Navío (1995: 336): “Di: traed una sura como él”.

⁵Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). *Dalā’il al-’I’ŷāz*. Maktabat al-Jānŷī. p. 606.

⁶Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). *Dalā’il al-’I’ŷāz*. Maktabat al-Jānŷī. p. 475.

⁷Ibn Manzūr. (2013). *Lisān al-‘Arab*. Dār al-Kutub al-‘Ilmiya. p. 593.

⁸Ibn Manzūr. (2013). *Lisān al-‘Arab*. Dār al-Kutub al-‘Ilmiya. p. 597.

⁹Ibn Mālik en el primer tomo de su “’Alfiya” comentada por Ibn ‘Aqīl (2009: 150) dice:

مُضَافٌ أَوْ مَصْحُوبٌ أَلْ كَالْعَقَبَةِ وَوَقَدْ يَصِيرُ عَلَمًا بِالْعَلْبَةِ , es decir, un nombre común puede ser un nombre propio al usarse frecuentemente en el caso de regente o bien al ser determinado por “’al”.

¹⁰A-š-Šarīf al-Murtaḍā. (1998). *Al-Muwaḍiḥ ‘an Ŷiḥat ’I’ŷāz al-Qur’ān*. La institución editorial y de impresión dependiente a al-’Astāna al-Riḍawiya al-Muqadasa en Mašhad. pp. 35-36.

¹¹ T. N: el despojo de Allah, a todo quien desea la oposición y encargársela inmediatamente, las ciencias que la sirven tal como la elocuencia del Corán y su modo de composición

¹²Abū al-Ḥasan al-Aš‘arī. (1990). Maqāilāt al-Islāmiyīn. Al-Maktaba al-‘Ašriya. p. 296.

¹³ T. N: Y al-Nazzām dice: el marco y el milagro en el Corán son sus noticias sobre lo oculto. En cuanto a su composición, los siervos tenían la capacidad de imitarlo si Allah les hubiera impedido, desprendiendo en ellos la prohibición y la incapacidad.

¹⁴Abd al-Quāhir al-Bagdādī. Al-Farq bayna al Firaq.

[file:///C:/Users/PC/AppData/Local/Temp/Rar\\$DI01.028/13791.pdf](file:///C:/Users/PC/AppData/Local/Temp/Rar$DI01.028/13791.pdf).

(Recuperado el: 10-11-2020). p. 143.

¹⁵Proselitismo: empeño o afán con que una persona o una institución tratan de convencer a otras personas de seguir o apoyar una causa, doctrina, ideología o religión.

¹⁶A-š-Šahrastānī. (1968).Al-Milal wa a-n-Niḥal. Cairo: Institución de al-Ḥalabī de Edición y Distribución. pp. 56-57.

¹⁷Ibn Ma‘āda, ‘Abd a-r-Raḥmān. (2014). Al-Qawlu fī a-š-Šarfa. Dār al-Minhāy. p. 35.

¹⁸Ibn Ma‘āda, ‘Abd al-Raḥmān. (2014). Al-Qawlu fī al-Šarfa. Dār al-Minhāy. p. 35.

¹⁹ T. N: Y el Veda no es de aquella composición frecuente, sino es de otra; unos de ellos (indios) dicen: él (Veda) es un milagro y ninguno de ellos puede componerlo, y sus sabios de ellos pretendían que su composición es en su alcance, sin embargo, son prohibidos de eso por cuestión de respeto.

²⁰Ibn Ma‘āda, ‘Abd al-Raḥmān. (2014). Al-Qawlufī al-Šarfa. Dār al-Minhāy. p. 36.

²¹Al-Fayrūz’ Ābādī. (2001). Al-Bolḡa fī Tārīj a-l-Luḡa. Al Maktabat al-‘Ašrya. p.109.

²²Ibn Fāris. (2008). Maqāyīs a-l-Luḡa. Dār al-Ḥadīṭ. p. 904.

²³Ibn Manzūr. (2013). Lisān al-‘Arab. Dār al-Kutub al-‘Ilmiya. p. 533.

²⁴Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). Dalā’ il al-’I‘ŷāz. Maktabat al-Jānŷī. p. 81.

²⁵ T. N. A-n-naẓm no es más que poner las palabras conforme a la situación requerida por la sintaxis, trabajar en sus leyes y orígenes, conocer sus métodos que se han abordado y no las viole, guardar las estructuras que son dibujados a usted y no las quebrante.

²⁶ Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). Dalā'il al-'I'ŷāz. Maktabat al-Jānŷī. p. 4.

²⁷ T. N: A-n-naẓm no es más que relacionar palabras entre sí y hacer algunas de ellas debidas a otras.

²⁸ Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). Dalā'il al-'I'ŷāz. Maktabat al-Jānŷī. p. 4.

²⁹ T. N: las palabras son tres: nombre, verbo y partícula. Y en la conexión entre ellas hay vías conocidas que no pasan tres modos: ta'aluq el nombre ('Ism) por otro nombre, ta'aluq el nombre por el verbo (fi'l) y ta'aluq la partícula (ḥarf) por uno de estos dos últimos.

³⁰ Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). Dalā'il al-'I'ŷāz. Maktabat al-Jānŷī. pp. 4-5.

³¹ la aleya 30 de la azora de Al-Ḥiŷr, traducción de MELARA Navío (1995: 415); "Todos los ángeles se postraron".

³² Citado por al-'Ašmāwī (2010:230): Juró por Allah Abū Ḥafs 'Umar.

³³ Ibn al-'Uṭaymīn, Muḥammad. (2010). Šarḥ al-Muqadima al-'Āŷarūmiya. Dār al-'Imām Mālik. p. 275.

³⁴ T. N: [...] y es de cuatro tipos: aposición del todo por el todo, aposición de alguno por el todo, aposición de inclusión y aposición de la equivocación, como cuando dices: Zayd, tu hermano se levantó, como el tercio del pan, me ha beneficiado del conocimiento de Zayd, he visto a Zayd el caballo, quieres decir he visto el caballo pero te equivocaste y lo reemplazaste por Zayd.

³⁵ Ibn al-'Uṭaymīn, Muḥamad. (2010). Šarḥ al-Muqadima al-'Āŷarūmiya. Dār al-'Imām Mālik. p. 253.

³⁶ La aleya 158 de la azora al-Baqara (La Vaca), traducción de MELARA Navío (1995: 39): "Safa y Marwa son parte de los ritos de Allah".

³⁷ La aleya 04 de la azora de Maryam, traducción de MELARA Navío (1995: 481): "y mi cabello ha encanecido".

³⁸ Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). Dalā'il al-'I'ŷāz. Maktabat al-Jānŷī. pp. 5-6.

³⁹Alubudi, Jasim. (2008). *Árabe culto: gramática, ejemplos y ejercicios*. Liber Factory. p. 574.

⁴⁰ La aleya 164 de la azora de las Mujeres (Al-Nisā'), traducción de MALARO Navío (1995: 170): “Y a Musa le habló Allah directamente).

⁴¹Alubudi, Jasim. (2008). *Árabe culto: gramática, ejemplos y ejercicios*. Liber Factory. p. 552.

⁴²Alubudi, Jasim. (2008). *Árabe culto: gramática, ejemplos y ejercicios*. Liber Factory. p. 570.

La aleya 114 de la azora de las Mujeres (Al-Nisā'), traducción de MALARO Navío (1995: 158): “A quien haga esto, buscando la complacencia de Allah”.

⁴⁴La aleya 129 de la azora de las Mujeres (Al-Nisā'), traducción de MALARO Navío (1995:162): “Es verdad que Allah es Perdonador y Compasivo”.

⁴⁵Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). *Dalā'il al-'I'ŷāz*. Maktabat al-Jānŷī. pp. 6-7.

⁴⁶Ibn Mālik al-Andalusī. (2013). *Matn' Alfīyat Ibn Mālik fī a-n-Naḥwi wa a-ṣ-Ṣarfī*. Dār ibn Ḥazm. p. 61.

⁴⁷Federico, Corriente. (2006). *Gramática árabe*. <file:///E:/gramatica-arabe-de-federico-corriente.pdf>. (Recuperado: 17-06-2018). p. 205.

⁴⁸La partícula حَتَّى puede ser a- preposición, b- conjunción copulativa y c- conjunción final que rige subjuntivo. Mientras la partícula لَمَّا no puede ser una partícula de conjunción, como lo asegura Ibn 'Aqīl en su comentario sobre la 'Alfiya de IbnMālik (2009: 172): *وَأَيْسَبَتْ إِمَّا هَذِهِ وَعَاطِفَةٌ خِلَافًا لِبَعْضِهِمْ وَذَلِكَ لِذُخُولِ الْوَاوِ عَلَيْهَا، وَحَرْفُ الْعَطْفِ لَا يَدْخُلُ عَلَى حَرْفِ الْعَطْفِ* (T. N : y esta إِمَّا no es conjuntiva –en contra de algunos- debido a la introducción de la waw a ella, y la partícula de la conjunción no debe acompañar otra en la misma frase).

⁴⁹Abd al-Qāhir al-Ŷurŷānī. (2006). *Dalā'il al-'I'ŷāz*. Maktabat al-Jānŷī . p. 8.